

# Glossaire Bilingue

**Analyse coût-bénéfice:** Le ratio de tous les bénéfices et coûts d'un programme, où les coûts et les bénéfices sont valorisés monétairement. L'ACB permet de donner un ratio même pour un programme qui a des effets multiples

*(Cost-benefit analysis): An approach to comparing the costs and benefits of different programs in which all the different benefits of a program are translated into a one scale (usually a monetary scale) and then compared to the costs of the program*

**Analyse coût-efficacité:** Parmi les programmes ayant le même objectif, le programme qui a le meilleur rapport coût efficacité est celui qui atteint l'objectif au moindre coût

*(Cost-effectiveness analysis): An examination of the cost to achieve a given impact on a particular indicator that is used to compare different programs that have the same objective measured using the same indicator*

**Attrition:** L'attrition est la diminution de la taille de l'échantillon que l'on suit au cours du temps due aux « perdus de vue ». Le taux d'attrition est le pourcentage des individus de l'échantillon initial qui sont absents de l'échantillon final

*(Attrition): The absence of data because the researchers are unable to measure all or some outcomes of some of the people in the sample*

**Causalité:** Lorsqu'une variable influence une autre: la première variable peut être à l'origine de la deuxième, ou peut donner lieu à la fluctuation de incidence de la deuxième variable

*(Causality): The capacity of one variable to influence another. The first variable may bring the second into existence or may cause the incidence of the second variable to fluctuate*

**Conformité partielle:** Lorsque certaines personnes du traitement ne reçoivent pas le programme et/ou certaines personnes du contrôle le reçoivent

*(Partial Compliance, Imperfect Compliance): When only a fraction of the individuals who are offered the treatment take it up. Conversely, some members of the comparison group may receive the treatment*

**Contrefactuel:** Le contrefactuel ou scénario contrefactuel, est une estimation de ce qui se serait produit en l'absence de l'intervention évaluée. Le contrefactuel ne peut pas être observé directement, donc il faut le construire. Une des principales approches pour construire des scénarios contrefactuels consiste à identifier un groupe de comparaison qui ressemble à celui des bénéficiaires en tous points, excepté le fait qu'il n'est pas touché par l'intervention

*(Counterfactual): An estimate of what the outcome would have been for a program participant in the absence of the program. By definition the counterfactual cannot be observed. Therefore it must be estimated using a comparison group*

**Corrélation:** La corrélation mesure le degré de liaison entre deux variables quantitatives. Si le coefficient est négatif, la valeur d'une des deux variables est d'autant plus élevée que l'autre est faible. Un coefficient positif, à l'inverse, signifie que les deux variables varient, globalement, dans le même sens. Un coefficient de corrélation élevé n'induit pas l'existence d'une relation de causalité

*(Correlation): indicates the extent to which two variables tend to increase or decrease in parallel. However, correlation by itself does not imply causation. There may be a third factor, for example, that is responsible for the fluctuations in both variables*

**Données qualitatives:** Des données auxquelles on ne peut pas attribuer une valeur numérique (décrivent)

*(Qualitative data): Data can be observed but not measured (describe)*

**Données quantitatives:** des données qui peuvent être codées, généralement des données numériques (mesurent)

*(Quantitative data): Data which can be coded and measured*

**Effet de diffusion :** se produit lorsque le groupe de comparaison est affecté par le traitement administré au groupe de traitement, même si le traitement n'est pas directement administré au groupe de comparaison. Si l'effet de diffusion sur le groupe de comparaison est négatif, c'est-à-dire si le programme nuit à ce groupe, la différence directe entre les résultats du groupe de traitement et ceux du groupe de comparaison produit une surestimation de l'impact du programme. Par contre, si l'effet de diffusion sur le groupe de comparaison est positif, c'est-à-dire si le programme est bénéfique pour ce groupe, le résultat est alors une sous-estimation de l'impact du programme.

*(Externalities, spillovers): A program's effect on those who are not in the program. Spillovers can take many forms and can be positive or negative. Ignoring spillover effects results in a biased impact estimate. If there are spillover effects then the group of beneficiaries is larger than the group of participants.*

**Enquête intermédiaire (de mi-parcours)**

*(Midline): A measure taken in the middle of a study*

**Enquête finale:** Enquête finale, (à la fin de l'évaluation)

*(Endline): Measurement at the end of a study*

**Évaluation d'impact:** Le but principal d'une évaluation d'impact est de déterminer si un programme a bien un impact (sur quelques résultats clés) et surtout de quantifier cet impact. Les évaluations d'impact analysent l'efficacité d'un programme en comparant les résultats de ceux qui y ont participé (individus, communautés, écoles etc.) à ceux qui sont restés en dehors

**(Impact evaluation):** *An evaluation that determines whether a program has an impact (on a few key outcomes), and more specifically, to quantify how large that impact is. Impact evaluations estimate program effectiveness usually by comparing outcomes of those (individuals, communities, schools, etc) who participated in the program against those who did not participate*

**Évaluation de processus:** L'évaluation de processus, aussi appelée évaluation de la mise en place ou estimation du processus du programme, analyse l'efficacité des interventions, de la mise en place d'un programme et du système de distribution. Lorsqu'une évaluation de processus est en cours, on parle de suivi du programme, souvent effectué par des systèmes de suivi des processus appelés S&E (Suivi et Évaluation)

**(Process evaluation):** *Process evaluation, also known as implementation assessment or assessment of program process, analyzes the effectiveness of program operations, implementation, and service delivery. When process evaluation is ongoing it is called program monitoring (as in Monitoring and Evaluation: M&E)*

**Extrants:** Les biens ou services qui sont produits ou offerts directement par une intervention. Les extrants comprennent parfois des changements découlant de l'intervention et qui contribuent à l'obtention des résultats.

**(Outputs):** *Are the tangible, immediate, and intended products or consequences of the intervention that are still within your control (i.e. they don't depend on the end client)*

**Groupe témoin:** Un groupe d'individus qui nous aide à estimer ce qui se serait produit en l'absence de l'intervention évaluée. Dans une évaluation aléatoire, ce sont les individus assignés aléatoirement à ne pas recevoir le programme (ou à le recevoir plus tard)

**(Comparison group):** *People who are used to identify what would have happened in the absence of a program. In a randomized evaluation it consists of those randomly chosen not to receive access to a program*

**Groupe test:** Ceux qui ont été assignés (par tirage au sort) à avoir accès au programme évalué

**(Treatment Group):** *Those who were (randomly) chosen to receive access to a program*

**Hypothèses/ Risques (dans la TdC) :** Les hypothèses sont les événements ou conditions clés qui doivent se concrétiser pour que le lien de causalité se manifeste. Les risques sont les influences ou les événements externes à l'intervention qui peuvent inhiber la manifestation du lien de causalité

**(Assumptions/ Risks):** *Assumptions are the factors that need to hold in order for your theory of change to be valid. Risks describe the potential for any of your assumptions to fail*

**Identification des besoins:** Une approche systématique qui permet de déterminer la nature et la portée d'un problème social, de définir la population cible et de mettre en œuvre l'intervention la plus pertinente. L'identification des besoins peut nous aider à identifier la cause du problème et les personnes qui en sont le plus affectées

***(Needs assessment):*** Research that carefully collects descriptive information, both qualitative and quantitative, about problems that may exist and the needs of a population a program is designed to serve

***Impact (résultat final, impact à long terme):*** Changement dans les résultats qui est déterminé par le programme. La différence entre les résultats après avoir eu accès au programme et de ce qui se serait produit en l'absence du programme

***(Impact):*** Any change in outcome that is caused by a program; the difference between an outcome with the program and the outcome that would have been seen in the absence of the program

***Indicateur:*** Un indicateur est une variable qui mesure un phénomène à l'étude. Le phénomène peut être un intrant, un extrant, un résultat, une caractéristique ou un attribut

***(Indicator):*** An observable signal used to measure inputs, outputs, outcomes, and impacts

***Intrants (ressources + activités):*** Les ressources financières, humaines et matérielles utilisées par une intervention ou un programme

***(Inputs, resources + activities):*** The financial, human, and material resources used for the intervention. In most cases this is just a description of the product and/or intervention itself

***Ligne de base (ou enquête de référence).*** Pré-intervention, ex ante. La situation qui prévaut avant l'intervention, par rapport à laquelle l'évolution est mesurée et les comparaisons sont faites. La ligne de base (ou enquête de référence) est collectée avant la mise en œuvre du programme ou de la politique à évaluer afin d'obtenir une mesure des résultats en amont.

***(Baseline):*** A measurement made before the start of the program that can serve as a comparison with later measurements

***Meta-analyse:*** Une démarche statistique combinant les résultats d'une série d'études indépendantes sur un problème donné

***(Meta-analysis):*** The systematic analysis of several pre-existing studies of one intervention in order to produce a quantitative estimate of effect size. Meta-analyses also use the techniques of systematic review to decide which studies are included in the analysis

***Politiques fondées sur des preuves:*** Des politiques publiques ou des programmes sociaux fondés sur les résultats d'études rigoureuses

***(Evidence-based policy):*** Public policy or social programs informed by rigorously established objective evidence

***Résultat (ou résultat intermédiaire):*** Un changement ou impact produit par un programme, généralement à court ou moyen-terme

***(Outcome):*** A change or impact caused by the product or intervention, usually shorter or medium-term

**Revue systématique de la littérature :** Une démarche scientifique consistant à rassembler, évaluer et synthétiser toutes les études pertinentes qui abordent un problème donné

*(Literature review):* It seeks to summarize the information that existing studies have gathered on the context, process or impact of a specific program

**Théorie du changement:** Modèle théorique qui présente un plan plausible et réalisable pour améliorer les conditions de vie de la population cible

*(Theory of change):* A supposition made at the beginning of a program specifying the steps in the pathways through which the intervention(s) could lead to an impact

**Validité externe:** L'estimation de l'impact causal du programme a une validité externe si elle est généralisable à l'univers de toutes les unités éligibles. Pour qu'une évaluation ait une validité externe, l'échantillon de l'évaluation doit être représentatif de l'univers des unités éligibles

*(External validity, generalisability):* To have external validity means that the causal impact discovered in the impact evaluation can be generalized to the universe of all eligible units. For an evaluation to be externally valid it is necessary that the evaluation sample be a representative sample of all eligible units

**Validité interne :** Une évaluation d'impact a une validité interne si elle se fonde sur un groupe de comparaison valide, c'est-à-dire un groupe de contrôle qui fournit une estimation valide du contrefactuel

*(Internal validity):* The acceptability of results of an evaluation in terms of the causal impact of the intervention. To say that an impact evaluation has internal validity means that it uses a valid comparison group, that is, a comparison group that is a valid estimate of the counterfactual

**Variable d'intérêt :** Une valeur numérique d'un indicateur

*(Variable of interest):* A numeric value of an indicator